



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



Mit Tukan Toni auf Europareise

erstellt von Studierenden des Proseminars

Sprachenvernetzender Fremdsprachenunterricht: Von der Theorie in die Praxis

aufbereitet und überarbeitet von Fabienne Korb und Mona Meiers

Kurzübersicht der Unterrichtseinheit

Titel der Unterrichtseinheit	Mit Tukan Toni auf Europareise
Thema der Unterrichtseinheit	Mit Tukan Toni verschiedene Regionen und Städte – Brighton, Bretagne, Barcelona, Istanbul – und ihre Sprachen und Kulturen kennenlernen.
Zielgruppe	ab 7. Klassenstufe; je nach Sprachenerwerbsreihenfolge; Vorkenntnisse in Französisch (und Englisch) erforderlich
Unterrichtsziele	<ul style="list-style-type: none"> • Die Schüler*innen wenden ihre bereits vorhandenen Sprachkenntnisse auf neue Kontexte an, indem sie Aufgaben, die die Sprachen Französisch, Türkisch, Englisch und Spanisch beinhalten lösen. • Die Schüler*innen vergleichen ausgewählte Wörter und Strukturen und erkennen Transferpotenziale, z.B. indem sie sie tabellarisch strukturieren und anschließend Gemeinsamkeiten und Unterschiede zusammenfassen. • Die Schüler*innen wenden erste interkomprehensiv Lesetechniken an, z.B. indem sie die spanischsprachigen Texte erschließen und die Inhalte zuordnen.
Zielsprachen	Spanisch, Türkisch, Englisch, Französisch
Brückensprachen	Englisch, Französisch, Deutsch; ggf. weitere Fremd- und/oder Erstsprache(n)
Verwendete Tools/Apps/Programme	keine
Erforderliche (technische) Ausstattung	keine
Arbeitsform(en)	Plenum, Stationenarbeit als Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit
Kurze Beschreibung der UE (inkl. Bezug zu sieben Sieben, sprachvernetzendes Lernen)	In dieser Unterrichtseinheit lernen die Schüler*innen ausgewählte sprachliche und kulturelle Phänomene im Rahmen einer Europareise mit dem Maskottchen Tukan Toni kennen. In vier Stationen besuchen die Lernenden Brighton (England), die Bretagne (Frankreich), Barcelona (Spanien) und Istanbul (Türkei) und erhalten erste Einblicke in sprachliche und kulturelle Merkmale. Der Fokus der Übungen liegt dabei auf dem internationalen und panromanischen Wortschatz, somit ist die Unterrichtseinheit gut als Einstieg in das interkomprehensiv Arbeiten geeignet. Für fortgeschrittene Lernende können entsprechende Zusatzaufgaben, z.B. zu Barcelona-Station, erstellt werden, die weitere Siebe, z.B. panromanische syntaktische Strukturen oder morphosyntaktische Elemente, miteinbeziehen. Ziel der Unterrichtseinheit ist es, die Lernenden für ihre sprachlichen und kulturellen Ressourcen zu sensibilisieren

	<p>und ihnen anhand der lexikalischen Vergleiche Gemeinsamkeiten innerhalb (vermeintlich) fremder Sprachen aufzuzeigen.</p> <p>Siebe: Internationaler Wortschatz, Panromanischer Wortschatz, Morphosyntaktische Elemente; ggf. weitere Siebe als Differenzierung, z.B. Panromanische syntaktische Strukturen</p>
Bearbeitungszeit	90 Min.
Dokumente/Präsentationen/Materialien/URL zur UE (inkl. QR-Code zur Verlinkung der digitalen Inhalte)	Arbeitsblätter im Laufzettelformat Abschlusszertifikat
Sonstiges	--

Vereinfachter Stundenverlaufsplan

Unterrichts- einheit/ Zeitangabe	Artikulationsschema/ Lehrer*Innen- Schüler*Innen Interaktion	Sozialform	Material/Medien
Einstieg 10 min	Begrüßung Einblenden des Laufzettel-Deckblattes – Einstieg ins Thema der Stunde auf Basis der Europakarte mit anschließendem Erklären des Ablaufs der Stationenarbeit	Plenum	Laufzettel digital
Erarbeitungsphase 60 min	Schüler*innen bearbeiten die vier Stationen zu jeweiligen Sprachen und Regionen	Stationenarbeit, die in Einzel-, Partner oder Gruppenarbeit durchgeführt werden kann	Laufzettel, Arbeitsblätter
Sicherung Reflexion und Abschluss 20 min	Besprechung der Stationen und Erkenntnisse Gemeinsame Reflexion mithilfe von Leitfragen, z.B.: Welche Sprachen kanntest du schon, und woher? Welche Stationen waren schwieriger zu bearbeiten und welche leichter? Welche Methoden hast du verwendet, um die Aufgaben zu bearbeiten und die anderen Sprachen zu verstehen? Welche Sprachenkenntnisse haben dir beim Erschließen besonders geholfen? Was hast du heute für dich mitgenommen und gelernt? Austeilen des Abschlusszertifikats	Plenum	Arbeitsblätter, Abschlusszertifikat

Europa-Laufzettel

Europe – l'Europe – Europa – Avrupa

Herzlich Willkommen!

Ich bin Tukan Toni und werde dich auf dieser kleinen Reise durch Europa begleiten. Wie du sehen kannst, geht es in vier besondere Länder. Dabei ist es wichtig, auch die Landessprache etwas zu kennen. Du wirst erstaunt sein, wie viel du schon verstehen kannst, ohne die Sprachen genau zu kennen.



Station Brighton

England – l'Angleterre – Inghilterra – İngiltere



Hello Brighton!

Hier in Brighton wollen wir uns zurücklehnen und eine kleine Pause am Strand einlegen. Doch auch Shopping und Essen sind ein Muss in der Küstenstadt.

Aufgabe 1: Finde die verschiedenen Reisewörter im Suchsel.

A trip to Brighton beach

R	J	R	G	U	U	M	G	F	X	L	G	N	I	K	P	H	Q	Y	J	L
N	B	L	M	E	E	R	E	L	I	O	P	M	H	V	A	L	F	O	T	O
W	P	R	C	T	G	A	F	T	C	I	L	M	O	B	S	K	Z	F	L	N
J	H	H	K	O	T	E	L	C	G	P	A	I	T	I	P	L	A	G	E	K
R	O	R	F	S	W	B	X	G	T	E	Y	Q	E	H	C	L	T	B	L	B
E	T	G	H	P	A	L	X	H	Q	V	A	F	L	F	F	Q	Q	L	M	V
J	O	O	D	E	N	I	Z	I	N	X	Q	M	J	S	S	O	R	N	Q	Y
L	I	M	P	N	O	O	K	P	V	O	Y	A	G	E	B	L	E	X	Z	S
D	B	P	C	N	J	K	D	J	X	P	N	N	R	L	T	O	I	Q	A	E
M	C	Q	C	T	R	I	P	P	G	X	S	H	T	F	R	L	S	U	I	Y
A	P	Z	W	P	S	S	F	C	D	F	F	O	V	G	E	L	E	B	F	A
R	O	V	I	A	J	E	S	R	Q	O	X	T	V	H	F	J	L	U	K	H
L	H	V	V	Q	Y	N	S	L	L	T	D	E	W	X	B	Q	E	R	F	A
P	S	M	S	Z	N	U	E	V	H	O	R	L	F	L	E	I	P	D	B	T
Q	T	A	S	M	H	T	N	Y	U	G	K	G	J	J	A	K	L	R	Z	O
D	R	J	N	E	G	G	E	L	J	R	R	T	A	T	C	N	A	I	D	H
Q	A	H	N	R	W	E	P	H	L	A	A	N	X	M	H	F	J	O	B	F
N	N	G	W	B	B	C	W	O	J	F	O	G	F	U	S	T	J	U	Y	G
R	D	T	S	E	A	E	I	T	S	I	R	V	F	O	T	O	G	R	A	F
O	D	D	P	Q	Q	H	A	E	U	A	N	H	H	M	N	W	R	V	O	V
H	O	T	E	L	D	S	K	L	L	F	I	P	H	O	T	O	L	D	P	U

Strand – sea (En) – voyage (Fr) – hotel (Sp) – Foto – viaje (Sp) – plaj (Tr) – hôtel (Fr) –
 fotografía (Sp) – Reise – beach (En) – seyahat (Tr) – photo (Fr) – trip (En) – mar (Sp) – fotoğraf (Tr)
 Hotel – plage (Fr) – hotel (En) – mer (Fr) – otel (Tr) – photo (En) – deniz (Tr) – Meer – la playa (Sp)

Aufgabe 2: Trage die Wörter nun hier in der Tabelle in die jeweilige Spalte ein.

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch	Türkisch

Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede fallen dir auf?

Aufgabe 3: Tukan Toni will eine Postkarte an seinen Onkel in den USA schicken. Leider hat er durch seine unsanfte Landung in Brighton den Kopf völlig durcheinander und vermischt alle Sprachen. Hilf ihm die richtigen Wörter in Englisch zu finden.

Tipp: Die Wörter aus der vorherigen Aufgabe helfen dir dabei!

Salut! _____.

We just landed in Brighton. What an exciting **ville** _____ next to **la mer** _____. My **amigos** _____ and I decided to go to the **plaj** _____. Our **hôtel** _____ is next to the shopping street.

We went to **essen** _____ fish and chips and bought **tarjeta postal** _____. We also took a lot of **fotoğraf** _____ of the **ciudad** _____. Hopefully, we will have much fun during our **viaje** _____ in **ingltere** _____.

Best wishes,
Toni Tukan

Station Brighton

(Musterlösung)

Aufgabe 2: Trage die Wörter nun hier in der Tabelle in die jeweilige Spalte ein.

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch	Türkisch
Strand	beach	plage	playa	plaj
Meer	sea	mer	mar	deniz
Reise	trip	voyage	viaje	seyahat
Hotel	hotel	hôtel	hotel	otel
Foto	photo	photo	fotografía	fotoğraf

Station Bretagne

Brittany – Bretagne – Bretaña – Britanya



Bienvenue!

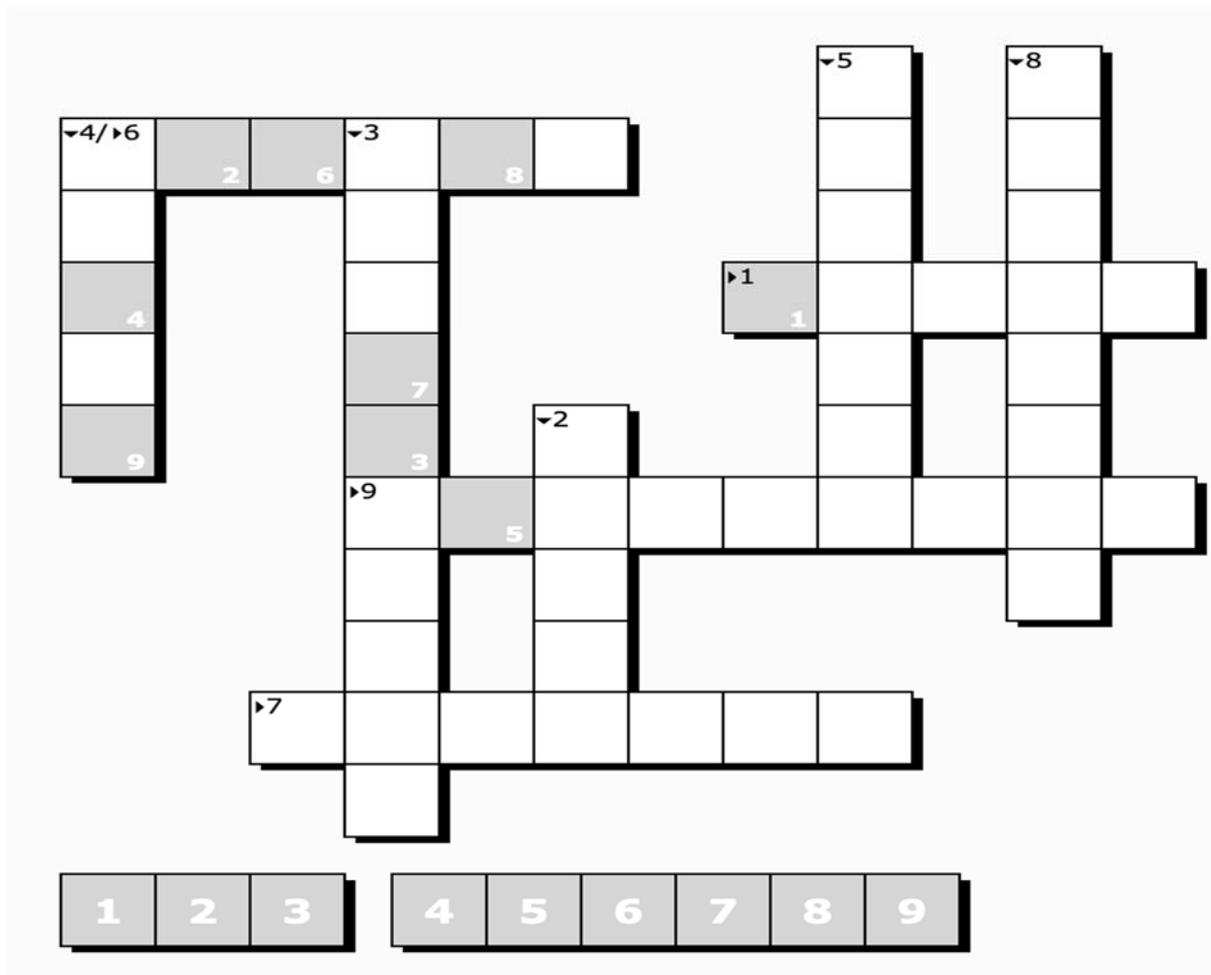
In der Bretagne angelangt, wollen wir nicht nur eine Stadt, sondern eine ganze Region erkunden. Hier lernen wir einiges über die bretonischen Traditionen und die bretonische Geschichte.

Aufgabe 1: Hilf Tukan Toni das Kreuzworträtsel zu lösen, indem du den Text genau liest und die Fragen beantwortest.

Maintenant tu es arrivé en France. Plus précisément, en Bretagne. Ici tu trouves une description brève de la région. La Bretagne est abordé par la côte Atlantique et elle est la région qui se situe le plus à l'ouest de la France. Il y a plusieurs baies et un grand nombre de plages et aussi des petites îles au large. Aux plages il y a de puissantes marées.

Le climat en Bretagne est humide et brumeux pendant la majorité du temps. Au 5ème et 6ème siècle, des Celtes vivaient en Bretagne. Pendant ce temps, la région a fait partie de la domination romaine. Pendant ces années, les celtes sont restés en contact avec les Britanniques et se sont imposés en Bretagne avec leur langue et leur culture. Ces deux aspects, la langue et la culture, sont fièrement entretenues jusqu'à aujourd'hui. Beaucoup de légendes naissent dans l'époque celte.

Aujourd'hui, la Bretagne est une région très importante pour l'agriculture. Les produits les plus fréquentes sont les légumes, le porc et la production de beurre et de fromage. Un autre aliment qui joue un grand rôle est le poisson. En plus, en été il y a beaucoup de touristes que viennent en Bretagne.



1. La Bretagne a plusieurs...?
2. La Bretagne est située à l'...de la France.
3. Elle est une région à la côte...
4. Que faisaient les Celtes en Bretagne?
5. La vie bretonne était dominée par les...
6. Tu passes un week-end en Bretagne. Tu fais un...
7. Les Celtes avaient une influence sur la ...
8. Quelles choses sont racontées jusqu'à aujourd'hui?
9. Qui est très important pour la Bretagne pendant une saison de l'année?

Aufgabe 2: Die bretonische Sprache hat bis heute einen großen Einfluss in der Bretagne. Dabei handelt es sich aber nicht um eine romanische Sprache wie bei dem Französischen. Hier findest du einige Wörter auf Bretonisch und auf Deutsch. Sicher kennst du auch die französischen Entsprechungen. Trage sie in der mittleren Spalte ein.

Deutsch	Französisch	Bretonisch
Guten Tag!		Demat
Willkommen!		Degemar mat
Auf Wiedersehen!		Kenavo
Bis bald!		Kenavo emberr
Bis morgen!		Ken arc'hoazh
Crêpe		Krampouezeh
Schönes Wetter		Brav eo an amzer
Danke		Trugarez
Alles Gute zum Geburtstag		Deiz ha bloaz laouen
Gesundheit		Yec'hed mat
Küsschen		Pokoù
Wie geht's?		Mat ar jeu?

Aufgabe 3: Kennst du weitere Sprachen neben dem Bretonischen, die in Frankreich gesprochen werden? Wenn ja, welche? Notiere ebenfalls, wie sich die Situation in Deutschland gestaltet. Kennst du Dialekte oder weitere Sprachen neben dem Deutschen, die in Deutschland gesprochen werden?

Station Istanbul

Turkey – la Turquie – Turquía – Türkiye

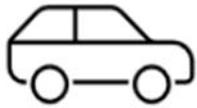


Willkommen in der Metropole Istanbul!

Hier leben über 15 Millionen Menschen aus aller Welt. In so einer turbulenten Stadt ist es wichtig, überall schnell hinzugelangen. Dafür sind die öffentlichen Verkehrsmittel da. Wie bewegen sich die Istanbul*innen durch die Stadt?

Aufgabe 1: Ordne den Symbolen das jeweilige Wort zu.

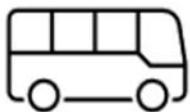
taksi, gemi, uçak, tren, otomobil, bilet, otobüs, bisiklet

















Aufgabe 2: Wie werden die Verkehrsmittel in den anderen Sprachen genannt? Fülle die Wörter in die Tabelle ein.

Tipp: Schau dir die Artikel genau an, sie helfen dir dabei die Wörter der richtigen Sprache zuzuordnen.

das Fahrrad, le billet, el avión, the cab, le train, otomobil, the bicycle, el billete, das Flugzeug, the boat, bisklet, la voiture, el taxi, uçak, das Ticket, el tren, la bicyclette, el barco, der Zug, el coche, the airplane, bilet, der Bus, taksi, tren, el autobús, le bateau, the car, gemi, the bus, das Taxi, le bus

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch	Türkisch
das Auto				
	the train			
		le taxi		
			la bicicleta	
				otobüs
das Schiff				
	the ticket			
		l'avion		

Aufgabe 3: Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede sind dir aufgefallen? Welche Sprache(n) haben dir geholfen die türkischen Wörter zu verstehen?

Station Istanbul

(Musterlösung)

Aufgabe 2: Wie werden die Verkehrsmittel in den anderen Sprachen genannt? Fülle die Wörter in die Tabelle ein.

Tipp: Schau dir die Artikel genau an, sie helfen dir dabei die Wörter der richtigen Sprache zuzuordnen.

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch	Türkisch
das Auto	the car	la voiture	el coche	otomobil
der Zug	the train	le train	el tren	tren
das Taxi	the cab	le taxi	el taxi	taksi
das Fahrrad	la bicyclette	the bicycle	la bicicleta	bisklet
der Bus	the bus	le bus	el autobús	otobüs
das Schiff	the boat	le bateau	el barco	gemi
das Ticket	the ticket	le billet	el billete	bilet
das Flugzeug	the airplane	l'avion	el avión	uçak

Station Barcelona

Barcelona – Barcelone – Barcelona – Barseelona



¡Buenos días!

Wie schön es doch in Barcelona ist. Das Meer, die schönen Einkaufsstraßen, die großartigen Sehenswürdigkeiten. Ich bin gespannt, was uns hier erwartet.

Aufgabe 1: Wir machen einen kleinen Stopp in Spanien. Wir sind in Barcelona und wollen eine kleine Exkursion in der Stadt machen. Hier sind wichtige Informationen in deinem Reiseführer. Verbinde die Bilder mit dem richtigen Informationstext. Jedes Bild wird einem Text zugeordnet. Unterstreiche während des Lesens alle Wörter der Texte, die du bereits kennst.



<p>a) Montjuïc es una montaña de Barcelona, con una altura de 177 metros sobre el nivel del mar, que alberga un barrio homónimo, en el distrito de Sants-Montjuïc.</p>	<p>b) Camp Nou [...] es un recinto deportivo propiedad del <u>Fútbol Club Barcelona</u>, ubicado en el <u>distrito de Les Corts</u> de la ciudad de <u>Barcelona</u>. Se inauguró el <u>24 de septiembre de 1957</u> y su aforo actualmente es de 99 354 espectadores, siendo el estadio con mayor capacidad de Europa y el <u>tercero a nivel mundial</u>.</p>
<p>c) El parque Güell es un parque público con jardines y elementos arquitectónicos situado en la parte superior de la ciudad de Barcelona, en las estribaciones de la sierra de Collserola.</p>	<p>d) La Sagrada Familia es una basílica católica de Barcelona, diseñada por el arquitecto Antoni Gaudí. Iniciada en 1882, todavía está en construcción. Es la obra maestra de Gaudí y el máximo exponente de la arquitectura modernista catalana.</p>
<p>e) Font Màgica está situada en la plaza de Carles Buïgas, en el distrito de Sants-Montjuïc, Barcelona. Es el elemento principal de un conjunto de juegos de luz y agua que se desarrolla en todo el eje desde el Palacio Nacional hasta la plaza de España [...].</p>	<p>f) La Boqueria es un mercado municipal que se encuentra en la Ramblade Barcelona. Además de ser un lugar donde se puede comprar todo tipo de productos frescos, es también una atracción turística.</p>

Deine Antworten:

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 4. _____ |
| 2. _____ | 5. _____ |
| 3. _____ | 6. _____ |

Aufgabe 2: Notiere dir Schlüsselwörter aus dem Text und versuche sie in andere Sprachen zu übertragen. Vielleicht fallen dir auch die Übersetzungen in einer anderen Sprache ein, die du von zuhause oder Freunden kennst. Diese kannst du in der leeren Spalte eintragen.

Spanisch	Französisch	Deutsch	Englisch	_____

Aufgabe 3: Erkläre, was dir dabei geholfen hat die Texte und Bilder zu verbinden.

Herzlichen Glückwunsch!



Du hast es geschafft! Das war eine echt spannende Reise und wir haben viele neue Orte entdeckt. Dabei haben wir auch ganz schön viele neue Wörter gelernt. Hättest du gedacht, dass du schon so viel verstehen kannst, ohne alle Sprachen perfekt beherrschen zu müssen?

Wie du festgestellt hast, kannst du schon ganz viele andere Sprachen verstehen, ohne sie gelernt zu haben oder sie perfekt zu sprechen!

Tukan Toni ist echt beeindruckt von deinen Sprachkenntnissen.

Erkläre ihm stichwortartig die Strategien, die dir geholfen haben die anderen Sprachen zu verstehen.

Bildquellen

Tukan: selbst erstellt von den Studierenden

Verkehrsmittel: Piktogramme von *Word*

Kreuzworträtsel: erstellt mit <https://www.xwords-generator.de/de>

Weltkarte: <https://pixabay.com/de/vectors/europa-karte-länder-zustände-grau-297168/>

Camp Nou: <https://pixabay.com/de/photos/barcelona-stadion-camp-nou-spanien-1984632/>

La Sagrada Família: <https://pixabay.com/de/photos/sagrada-familia-kathedrale-552084/>

Parque Güell: <https://pixabay.com/de/photos/parc-güell-gaud%C3%AD-barcelona-spanien-332390/>

Montjuïc: <https://pixabay.com/de/photos/montjuïc-barcelona-europa-reise-2674874/>

Font Màgica: <https://pixabay.com/de/photos/brunnen-kaskade-wasserfall-gaudi-6543730/>

La Boqueria: <https://pixabay.com/de/photos/barcelona-markt-boqueria-1016065/>

Textquellen

Camp Nou: https://es.wikipedia.org/wiki/Camp_Nou

La Sagrada Família: https://es.wikipedia.org/wiki/Templo_Expiatorio_de_la_Sagrada_Familia

Parque Güell: https://es.wikipedia.org/wiki/Parque_Güell

Montjuïc: https://es.wikipedia.org/wiki/Distrito_de_Sants-Montjuïc

Font Màgica: https://es.wikipedia.org/wiki/Fuente_Mágica_de_Montjuic

La Boqueria: <https://es.wikipedia.org/wiki/Barcelona>

Zum Entstehungskontext der Lehr-/Lernmaterialien:

Das Proseminar *Sprachenvernetzender Fremdsprachenunterricht: Von der Theorie in die Praxis* wird von Dozierenden des *Instituts für Sprachen und Mehrsprachigkeit*, kurz ISM, an der Universität des Saarlandes geleitet. Das ISM wird als Teil des Verbundprojektes SaLUt II im Rahmen der gemeinsamen "Qualitätsoffensive Lehrerbildung" von Bund und Ländern aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01JA1906A gefördert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt bei den Autorinnen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung